

Сопоставительный анализ концептов «путешествие/ travel»

в ценностном аспекте

Будучи культурным концептом, «путешествие» обладает ценностными характеристиками: понимание необходимости путешествия, положительная оценка увиденного и увиденного в путешествии, отрицательная оценка трудностей и опасностей в пути. Ценностные характеристики «путешествия» как культурного концепта можно установить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений по поводу данного концепта. Эти суждения выражаются в паремиологическом фонде – пословицах и поговорках, которые являются одним из предметов изучения лингвокультурологии.

Для выявления ценностного аспекта рассматриваемых концептов нами были проанализированы пословицы и поговорки русского и английского языков, что позволили нам выделить ценности, ассоциируемые с данными концептами в сознании русских и английских языковых личностей, традиционно, в целом в том или ином сообществе. Рассмотрим пословицы и поговорки русского народа. Их можно разделить на несколько групп:

- цели и описание путешествий:

Где дорога, там и путь.

Красна дорога ездоками (а обед пирогами).

Мир, что огород: в нем все растет.

There are as many paths as there are travelers.

It's not the finishing point, but the act of travelling which is important.

The best journeys are not always in straight lines.

Let nothing deter you from your happiness - see your path clearly.

В русском языке тоже есть исключения пословицы, побуждающие нас к путешествию, например,

Где дорога, там и путь.

На людей посмотреть и себя показать.

И камень, лежа, мхом обрастет.

Также не маловажно, какое будет начало путешествия, говорится в английских пословицах. Самое главное решиться и собраться, а остальное придет в процессе путешествия:

The most difficult step of any journey is the first.

A journey of a thousand miles begins with a single step.

One step at a time. And so the most arduous journey is completed.

Не бойся дороги, были б кони здоровы.

В русской же пословице повествуется о лошадях, без которых раньше путешествие и не мыслилось.

- обучение:

Печка нежит, а дорожка учит.

В игре да в попутье людей узнают.

Чужая сторона прибавит ума.

He that travels far knows much.

Travel broadens the mind, and raises the spirits.

Travel teaches how to see.

- товарищи в пути:

Умный товарищ – половина дороги.

Топор дорогой товарищ (игра слов дорОгой и дорогОй).

Одному ехать – и дорога долга.

Good company on the road is the shortest cut.

The man who goes out alone can start today; but he who travels with another must wait till that other is ready.

A hopeful heart and an open mind are the best travelling companions.

Исходя из фактологического материала, можно отметить, что в русском сознании важное место отводится попутчикам. В английском языке по этому поводу существуют полярные по значению пословицы. Пейоративная оценка

связана с тем, что ты зависишь от спутника, вынужден ждать его; поэтому лучше путешествовать одному, но с открытой душой и сердцем.

- советы и предостережения:

Пешечком верней будешь.

Тише едешь – дальше будешь.

Шибко ехать – не скоро доехать.

Кто едет скоро, тому в дороге не спору.

Плохая стоянка лучше доброго похода.

More haste, less speed.

The careful foot can walk anywhere.

It does not matter how slowly you go so long as you do not stop.

И русские, и англичане считают, что лучше в дороге не спешить.

Однако взгляды по поводу остановок в пути не совпадают.

В русских пословицах дается больше практических советов, например,

В объезд, так к обеду; а прямо, так дай Бог к ночи.

Кто прямо едет, дома не ночует.

Дорогой пять, а прямо десять (т.е. верст).

- опасность:

Кто на море бывал, тот и страху видал.

Кто в море не бывал, тот горя не видал.

Не видавши моря, не видал и горя.

На море погоду видишь, да едешь - сам себе убивец.

Край земли, конец моря – везде много горя.

It is a long lane that has no turning.

In a long journey a straw weighs.

Интересен тот факт, что в английских примерах отсутствует концепт моря, несмотря на то, что Англия – морская держава. В русских же пословицах море ассоциируется с бедой, идет противопоставление «своего – чужого (моря)»

В английском языке имеются пословицы и поговорки, в которых говорится, что **travel is not everything**:

Love to travel, but do not make the road your home.

Just because you take to the sea and cross the world, it doesn't guarantee that you will come by treasure.

Исследуя пословицы мы видим, что существует множество пословиц со смыслом, « **в гостях хорошо, а дома лучше**», т.е. они не превозносят чужие страны, а учат искать хорошее на родной земле:

В гостях хорошо, а дома лучше.

Хороша Москва, да не дома.

Наш городок – Москвы уголок.

За морем теплее, а у нас светлее.

Незачем далеко, и здесь хорошо

Зачем далеко, и здесь хорошо.

С родной сторонки и ворона (и собака) мила.

Славны бубны за горами, а к нам придут, что лукошко.

An Englishman's home is his castle.

East or West, the home is best.

Также учат ценить родную землю и в то же время уважать культуру других народов:

В каком народе живешь, того и обычая держись.

В какой народ придешь, таку и шапку наденешь.

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

When in Rome, do as the Romans do.

Подводя итоги исследования можно сказать, что в пословицах и поговорках русского сознания на первый план выдвигается оценка путешествия; в текстах, описывающих этот концепт, детально характеризуются субъект, цель и среда путешествия. В русской лингвокультуре ценностное осмысление путешествия носит в основном утилитарный обиходный характер.

В английских же пословицах больше описывается сама идея путешествия:

It's not the finishing point, but the act of travelling which is important.

Сама жизнь сравнивается с путешествием:

Life is a journey where the destination is unknown.

Также имеются советы на духовном уровне, материальные ценности:

Travel light - preconception and prejudice are unnecessary luggage.

Journey through your day with efficiency, hope and a sense of humour.

В английской лингвокультуре много пословиц, которые отмечают **удовольствие** от самого процесса путешествия. Например:

Somewhere on your journey don't forget to turn around and enjoy the view.

Sometimes the most exciting journey you can make is through your own imagination.

Seek out all the places where you can be happy - in the city we pine for the country and in the country we long for the city.

Также раскрывается понимание необходимости поездки, положительная оценка увиденного и пережитого в путешествии. Через призму пословиц англичане видят жизнь как путешествие, а само путешествие, как образ жизни. В английском языке ценностные признаки в составе концепта «путешествие» имеют, в основном, ритуальный характер и представлены более детально.

Ценностное содержание исследуемого концепта «путешествие/ travel» достаточно многослойно, что свидетельствует об актуальности данного концепта, который является неотъемлемой частью английского общества, в силу чего можно выделить отношение англичан к путешествию как важному средству познания мира. Рассмотренные английские пословицы и поговорки конкретизируют концепт «путешествие/ travel» в виде различных норм поведения, что способствует раскрытию его ценностного содержания.

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ

ФИО автора	1.Биктагирова Зубайда Альбертовна 2.Сапарина Екатерина Олеговна
Дата рождения	1) 14.04.1979 2) 05.04.1987
Ученая степень, звание	К.филол.н.
Наименование организации	КФУ ИФИ
Должность	1)доцент 2) студентка ОЗО 080701
Почтовый адрес	410136 г. Казань ул. М. Чуйкова 35-39
Телефон (раб., дом.)	525-03-66
E-mail	zubayda@yandex.ru
Название доклада	Сопоставительный анализ концептов «путешествие/ travel» в ценностном аспекте
Наименование секции	5. Лексикология. Лексикография. Фразеология.